

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ НА УРОВНЕ СРЕДСТВ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ (РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ)



Е.Н. Макарова,
Уральский государственный
экономический университет

Статья посвящена проблеме языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания в английском и испанском языках. В английском языке с устойчивым словопорядком ведущая роль в актуализации компонента с наиболее важным коммуникативным значением принадлежит фразовому ударению, тогда как в испанском языке, характеризующемся свободным порядком слов, для маркировки коммуникативного центра может использоваться его вынесение в финальную позицию. Результаты проведенных экспериментов свидетельствуют о том, что испаноговорящие информанты используют обе стратегии (фразовое ударение и вариации порядка слов) при оформлении компонентов коммуникативной структуры, а изменение порядка следования лексических элементов не является преобладающим средством маркировки коммуникативного центра испанского высказывания.

Ключевые слова: коммуникативная структура высказывания, коммуникативный центр, фразовое ударение, порядок слов.

Одной из наиболее важных и интересных лингвистических задач остается выявление роли языковых средств в создании и передаче смысла высказывания и в выражении коммуникативного намерения говорящего. Из многообразия языковых средств реализации коммуникативной структуры высказывания главенствующими большинством лингвистов признаются фразовая просодия и порядок слов. Их взаимодействие образует в терминологии

Т.Е. Янко линейно-акцентную структуру [8], а в терминах Е.В. Падучевой – линейно-интонационную структуру [5], которая является планом выражения структуры коммуникативной.

Функциональная нагрузка фразового ударения (под которым в статье понимается так называемое главное фразовое ударение, самое сильное ударение в высказывании), играющего ведущую роль в актуализации компонента с наиболее

важным коммуникативным значением, связана с типом словопорядка, роль которого в реализации коммуникативной структуры высказывания в разных языках мира различна. Разработки в области коммуникативного синтаксиса, в том числе дальнейшее изучение роли порядка слов в реализации коммуникативной организации высказывания, проводимые в совокупности с анализом его интонационной структуры, способствуют более глубокому пониманию соотношения интонационных и синтаксических средств в системах разных языков. Выявление и описание типологических и индивидуально-специфических языковых особенностей, ведущих к расхождениям в использовании средств передачи коммуникативных значений, представляется актуальной для исследования задачей.

Несмотря на то что понимание важности этой проблемы существует достаточно давно, работ по изучению соотношения средств реализации коммуникативной структуры не так много. Немногочисленными остаются попытки проанализировать взаимодействие и соотношение интонационных, синтаксических и лексико-грамматических средств в выражении коммуникативных категорий. Системный подход, позволяющий определить соотношение разных способов оформления компонентов коммуникативного членения, прослеживается в книгах Т.М. Николаевой, рассматривающей наряду с фразовым ударением коммуникативную роль частиц [2], в работах С.В. Кодзасова [1], Е.В. Падучевой [6], А.В. Павловой [3], А.В. Павловой и Н.Д. Светозаровой [4], А.В. Циммерлинга [7] и др. В зарубежной лингвистической литературе проблема соотношения синтаксических и интонационных средств при выражении коммуникативных значений, поднятая в работах Дж. Бреснан [9], Ф. Данеша [10], М.А.К. Хэллдея [17], У. Чейфа [10], разрабатывается в более поздних исследованиях таких авторов, как Е. Валдуви [18], М.Л. Зубизаррета [19], Р. Гутиеррез-Браво [16], Т. Фейс и М. Д'Имперо [13].

Участие интонационных средств (фразового ударения) в распределении нагрузки компонентов коммуникативной структуры, а именно в актуализации коммуникативного центра высказывания, интересно изучить на материале языков, отличающихся типом порядка слов и его функциональной нагруженностью. Взаимодействие интонации и синтаксиса в рамках обозначенной области рассматривается в статье на материале двух языков – английского и испанского (мексиканского варианта). Их выбор не является случайным. Оба языка принадлежат к группе языков с базовой SVO-структурой. Однако английский язык характеризуется устойчивым порядком слов, основной функцией которого является функция грамматическая. Испанский язык отличается практически свободным словопорядком, подчиненный прежде всего реализации функции коммуникативного членения.

Сравнение двух языков на уровне интонационных средств оформления коммуникативного центра высказывания (позиция фразового ударения) и порядка слов, выполненное как на основе данных литературы, так и собственных наблюдений автора, позволяет сделать следующие выводы.

Фразовое ударение в английском и испанском языках выполняет функцию коммуникативной организации высказывания и является средством маркировки компонентов смыслового членения. Наиболее коммуникативно значимый элемент высказывания (коммуникативный центр) получает наибольшую степень выделенности.

В независимых от контекста случаях в нейтральной речи в двух исследуемых языках в большинстве случаев фразовое ударение реализовано на последнем лексическом элементе.

Вместе с тем в английском языке известны случаи реализации нефинального фразового ударения в нейтральной речи в изолированных высказываниях. К ним относятся, например, так называемые событийные предложения, фразы, содержащие обстоятельства времени или места, а так-

же слова с низким семантическим весом в финальной позиции, конструкции с инфинитивом в роли определения после имени существительного и некоторые другие. В испанском языке реализация главного фразового акцента именно на финальном лексическом элементе признается важной характеристикой интонационной структуры высказывания, в том числе в случаях, эквивалентных приведенным выше английским исключениям.

В зависимых от контекста или констатирующей ситуации высказываниях для английского языка характерно смещение фразового ударения с финальной позиции на элемент «нового». Фразовым ударением в таких случаях может быть выделено слово и в начале, и в середине английской фразы. Для испанского языка характерно сохранение интонационного рисунка синтагмы и выделение фразовым ударением финального лексического элемента, независимо от степени его коммуникативной нагрузки. Для актуализации наиболее коммуникативно значимого элемента в испанском языке активно используется изменение порядка слов – элемент «нового» перемещается в финальную позицию, где и получает наибольшую фонетическую выделенность.

Вопрос о том, что фразовое ударение в испанском языке может выступать в качестве самостоятельного средства актуализации коммуникативного центра высказывания, дискутируется. С одной стороны, в зарубежной литературе можно встретить данные о том, что принадлежность лексического элемента (чаще всего подлежащего) к реме (новому) влечет за собой его передвижение в финальную позицию [11, 19]. С другой стороны, в работах последних лет приводятся данные, свидетельствующие о том, что наиболее коммуникативно значимое слово (чаще всего элемент противопоставления, но иногда и «новое», не упомянутое в предшествующем контексте) может маркироваться исключительно интонационными средствами без изменения словопорядка [14, 15].

Для сопоставления использования средств реализации коммуникативной структуры высказывания в двух языках, а также определения предпочтительной стратегии в выборе способа маркировки коммуникативного центра носителями испанского языка были проведены два эксперимента: чтение английского материала носителями американского варианта английского языка и эксперимент по переводу озвученных английских высказываний на испанский язык испано-английскими экспертами-билингвами.

Материалом для экспериментов послужили 40 микродиалогов, реплики-ответы которых представляют нераспространенные двусоставные предложения, являющиеся ответом на вопрос к подлежащему, например: «What fell down? – The tree fell down»; 40 микродиалогов с ответами на вопрос к подлежащему со структурой SVO, например: «Who visited the professor? – The student visited the professor»; 40 микродиалогов, с подлежащим, являющимся одновременно элементом нового и элементом-противопоставления: «Did the student visit the professor? – A woman visited the professor».

Экспериментальный материал был предложен для прочтения 6 носителям американского варианта английского языка в возрасте от 40 до 50 лет.

Как и ожидалось, нефинальное фразовое ударение во всех случаях было реализовано на подлежащем, выступив главным и единственным средством маркировки «нового». Такой результат лишь подтверждает возможность главного фразового акцента в английском языке выступать в роли главного и единственного средства актуализации наиболее коммуникативно значимого элемента.

На втором этапе исследования экспериментальный материал был предложен для перевода на английский язык испаноговорящим информантам. В этом качестве выступили 8 человек (4 мужчины и 4 женщины) в возрасте от 50 до 58 лет. Все испытуемые родились в Мексике, но не менее 20 лет проживают на территории

США, имеют высшее лингвистическое образование и используют оба языка – английский и испанский – на регулярной основе (ежедневно). Информантам было предложено перевести расположенные в случайном порядке 120 экспериментальных фраз, составивших основу для первого эксперимента, сохраняя, по возможности, их лексический состав исходных (не заменяя, например, подлежащее или дополнение, выраженные именем существительным, на местоимения). Время выполнения задания не ограничивалось.

В целом, практически все экспериментальные микродиалоги были переведены на испанский язык с сохраненным лексическим составом. Лишь в 12 случаях из 960 информанты заменили имена существительные на соответствующие местоимения, например, вместе с предложением «Un hombre comió la manzana», являющимся ответом на вопрос к подлежащему «¿Quién comió la manzana?», был получен вариант «Se la comió un hombre».

В переводах реплик-ответов первой группы, состоящей из нераспространенных двусоставных предложений, являющихся ответом на вопрос к подлежащему, были зафиксированы как ожидаемые случаи со структурой VS, так и примеры со структурой SV. Например, при переводе реплики-ответа из микродиалога «Who enters the classroom? – Gabriel enters», информанты предложили два варианта фразы на испанском языке: наиболее ожидае-

мый *Entra Gabriel* с подлежащим–новым в финальной позиции и менее вероятный, по данным литературы, «*Gabriel entra*». Всего со структурой VS было переведено 37,5% примеров. В оставшихся 62,5% подлежащее, выраженное именем существительным, предшествовало сказуемому, несмотря на свой коммуникативный статус. Такой результат, представленный на рис. 1 позволяет предположить, что в примерах подобного типа испаноговорящие билингвы используют фразовое ударение в качестве средства актуализации элемента нового.

В переводе английских реплик-ответов со структурой SVO, являющихся ответами на вопрос к подлежащему, ожидалось изменение порядка слов, сопровождающееся передвижением подлежащего нового в финальную позицию. Однако, как следует из результатов, представленных на рис. 2, лишь 27,3 % исследуемых в этой группе фраз были переведены с OVS-структурой, например: «Who bought the CDs? – A woman bought the CDs», перевод: «Los discos compactos los compró una mujer». В остальных 72,7 % случаев информанты сохранили порядок следования элементов, эквивалентный порядку слов в английской исходной фразе: «Una mujer compró los discos compactos». Другой пример полученных вариантов словоупорядка в реплике-ответе: «¿Quién hizo el pastel? – Mi mamá hizo el pastel» (SVO) и «El pastel lo hizo mi madre» (OVS).

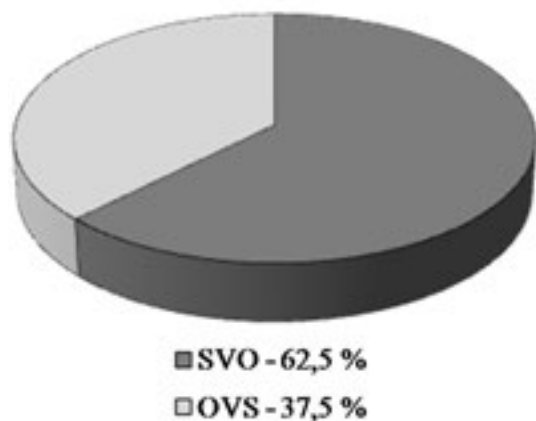


Рис. 1. Нераспространенные двусоставные предложения

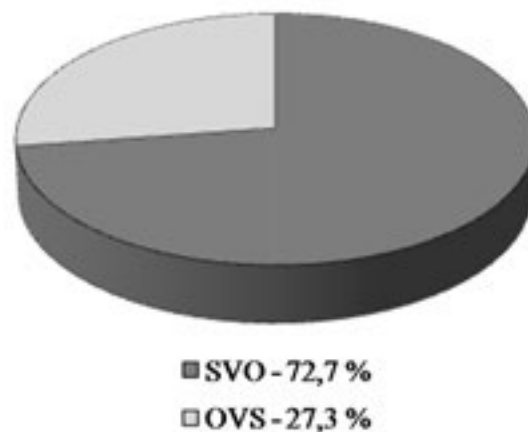


Рис. 2. Распространенные предложения с подлежащим-новым

В третьей группе с подлежащим, выступающим одновременно в качестве носителя новой информации и элемента противопоставления, пусть и с меньшей вероятностью, но прогнозировалось изменение базового порядка слов и перемещение подлежащего в конец фразы. Как было сказано выше, случаи реализации нефинального ударения контраста без изменения порядка слов описаны в литературе. По полученным данным (рис. 3) лишь 12,5 % переводов были выполнены с изменением базового словоупорядка: «Do boys buy the books? – Men buy the books», перевод «Los libros los compran hombres». В большинстве полученных ответов (87,5 %) порядок слов был SVO: «Hombres compran los libros». Оба типа словоупорядка были зафиксированы и в следующем примере: «¿Tu mamá comió la manzana? – Mi papá comió la manzana» (SVO) и «La manzana la comió mi papá» (OVS).

По результатам проведенного эксперимента можно сделать вывод о том, что во всех типах исследуемых фраз порядок слов не является преимущественным средством актуализации коммуникативного центра. Учитывая полученные данные, можно предположить, что фразовое ударение в испанском языке может играть значимую роль в оформлении компонентов коммуникативной структуры высказывания. Такие результаты подтверждают многочисленные в современной литературе примеры, которые свидетельствуют о том, что фразовое ударение может самостоятельно маркировать коммуникативный центр высказывания в испанском языке, оставляя порядок слов неизменным.

Несомненно, для подтверждения выдвинутого предположения необходимо проведение целого ряда экспериментов по анализу устной речи испаноговорящих информантов, в том числе наивных носителей испанского языка. Дальнейшая раз-

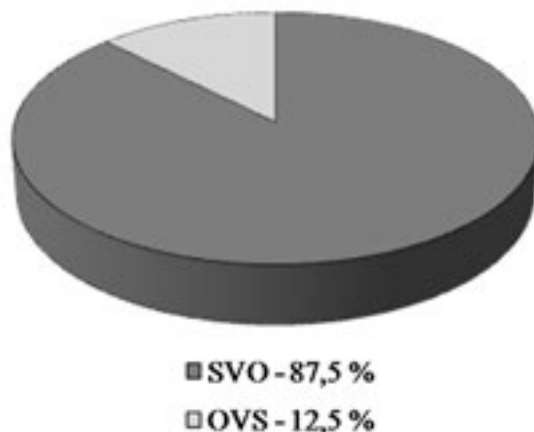


Рис. 3. Распространенные предложения с подлежащим-элементом противопоставления

работка проблемы должна основываться на расширенном объеме сопоставляемых типов высказываний.

Представляется интересным выявить специфику использования названных средств в реализации коммуникативного членения испаноговорящими испытуемыми не только в родной, но и в неродной (английской) речи. Сопоставительный характер исследования позволяет связать теоретические аспекты изучения рассматриваемой проблемы с обучением иностранному языку.

Механизмы усвоения различных средств выражения коммуникативной структуры высказывания в неродном языке изучены мало, несмотря на их первостепенность для полноценной коммуникации. На основе анализа роли фразового ударения и порядка слов в выражении одинаковых коммуникативных значений в двух языках можно определить типы английских языковых структур, представляющих потенциальные трудности для реализации испаноговорящими билингвами, а также прогнозировать случаи потенциального взаимовлияния языковых систем как на интонационном (фразовое ударение), так и на синтаксическом уровне.

Библиографический список

1. *Кодзасов С.В.* Законы фразовой акцентуации // Просодический строй русской речи. – М.: Институт русского языка РАН, 1996. – С. 181–206.
2. *Николаева Т.М.* Функции частиц в высказывании. На материале славянских языков. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 168 с.
3. *Павлова А.В.* Понимание смысла предложений в связи с местом фразового ударения при восприятии письменной речи // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С. 71–91.
4. *Павлова А.В. Светозарова Н.Д.* Роль фразового ударения в полисемии // Acta Linguistica. – 2010. – Vol. 4. – № 2. – P. 62–78.
5. *Падучева Е.В.* Высказывание и его соотнесенность с действительностью. – М.: Наука, 1985. – 272 с.
6. *Падучева Е.В.* Акцентный статус как фактор лексического значения. значения // Изв. АН. Сер. литературы и языка. – 2003. – Т. 62. – №1. – С. 1–14.
7. *Циммерлинг А.В.* Порядок слов как естественно-научный объект // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. – 2008. – № 3. – С. 162–175.
8. *Янко Т.Е.* Коммуникативные стратегии русской речи. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 384 с.
9. *Bresnan J.* Sentence stress and syntactic transformations // Language. –1971. –Vol. 47. – P. 257–281.
10. *Chafe W.* Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view // Ed. by *C. Li*. Subject and Topic. – New York: Academic Press, 1976. – P. 25–55.
11. *Contreras H.* On the position of subjects // Ed. by *S. Rothstein* Perspectives on phrase structure: Heads and Licensing. Syntax and Semantics Series. – New York: Academic Press. – 1991. – № 25. – P. 63–80.
12. *Danes F.* Order of elements and sentence intonation // Intonation / Ed. by *D. Bolinger*. – Harmondsworth: Penguin books, 1972. – P. 216–232.
13. *Face T., D’Imperio M.* Reconsidering a focal typology: Evidence from Spanish and Italian // Rivista di Linguistica, 2005. – Vol. 17. – № 2. – С. 271–289.
14. *Face T.* Narrow focus intonation in Castilian Spanish absolute interrogatives // Journal of Language and Linguistics. – 2006. – № 5. – P. 295–311.
15. *Gabriel Ch.* On Focus, Prosody, and Word Order in Argentinean Spanish. A Minimalist OT Account // Revista Virtual de Estudos da Linguagem. – 2010. Special issue 4. – P. 183–222.
16. *Gutiérrez-Bravo R.* Prominence scales and unmarked word order in Spanish // Natural Language and Linguistic Theory. – 2007. – № 25. – P. 235–271.
17. *Halliday M.A.K.* The Place of «Functional Sentence Perspective» in the System of Linguistic Description // Papers on functional sentence perspective / Ed. by *F. Danes*. – Prague: Mouton, 1974. – P. 43–53.
18. *Vallduví E.* Focus constructions in Catalan // Eds. by *C. Laeufer & T.A. Morgan*. – Theoretical analyses in Romance linguistics. Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia, 1991. – P. 457–479.
19. *Zubizarreta M.L.* Prosody, Focus and Word Order. – Cambridge: MIT Press, 1998. – 153 p.

LANGUAGE SYSTEMS COMPARISON ON THE LEVEL OF COMMUNICATIVE STRUCTURE REALIZATION MEANS (RESULTS OF EXPERIMENTAL RESEARCH)

E.N. Makarova

The article deals with the use of linguistic means of communicative structure organization in English and Spanish. The English language with its rigid word order is characterized by the use of phrasal accent as the main communicative centre marker. Spanish with its relatively free word order is known to use final sentence position for this purpose. The results of the experiments prove that native Spanish speakers can use both strategies (phrasal accent and word order variation) when realizing the utterance communicative structure, and phrasal accent is even used more extensively.

Keywords: communicative structure, communicative centre, phrasal accent, word order.

Сведения об авторе

Макарова Елена Николаевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой делового иностранного языка, Уральский государственный экономический университет, 620144, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, 62; e-mail: makarovayn@mail.ru

Материал поступил в редакцию 15.10.2014 г.